



UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UMR CNRS 6240 LISA



Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN LANGUES ET LITTERATURES
FRANÇAISES
Mention: Littératures Comparées

Soutenue publiquement par

RAMONA-MARIELA BURNEA VOLVOREANU

Le 27 Novembre 2020

**Étude comparative des pratiques poétiques dans les chants traditionnels
roumains et corses**

Directrice :

Mme Françoise Graziani, PREM, Université de Corse

Rapporteurs:

M Victor Ivanovici, PREM, Université Aristote de Salonique (Grèce)

Mme Annalisa Nesi, PREM, Université de Sienne (Italie)

Jury

M Victor Ivanovici, PREM, Université Aristote de Salonique (Grèce)

Mme Annalisa Nesi, PREM, Université de Sienne (Italie)

Mme Estelle Retali-Medori, Dr-HDR, Université de Corse

Mme Françoise Graziani, PREM, Université de Corse

Mme Daniela Stanciulescu, Docteure, Université Spiru Haret (Roumanie)

RESUME

Notre étude vise à comparer la *doïna* et le *cantu corsu*, des chants traditionnels qui traitent de thèmes universels comme l'amour, la nostalgie, le travail, l'oppression sociale ou la mort au sein deux sociétés agropastorales.

Grace aux travaux de chercheurs contemporains impliqués dans la préservation de ces créations et de leurs valeurs culturelles, le *cantu in paghjella* comme la *doïna* intègrent en 2009 le patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Les multiples formes de chant corse (polyphoniques et monodiques) couvrent l'ensemble des aspects de la vie. De notre point de vue, le type *cantu in paghjella* peut être caractérisé notamment par le fait qu'il est chanté *a capella* par des hommes alors que la *doïna* est une monodie interprétée dans la solitude par des hommes et des femmes.

À travers cette étude, nous mettons en relief des similitudes et des différences, des convergences et des divergences entre ces deux chants.

On note aujourd'hui que la chanson corse constitue une manière de préserver et de transmettre la langue corse ou privilégie la voie de poitrine. On remarque aussi qu'en Corse, l'univers de la mort a une place plus importante que dans la chanson roumaine. Ces aspects font partie des divergences les plus significatives.

À propos de similitudes et outre les thèmes communs, notons que ces deux chants sont pratiqués sur des territoires isolés (géographiquement pour la Corse et linguistiquement pour la Roumanie). Durant des millénaires, les chansons de différentes régions et dialectes ont été véhiculées avec l'aide de bergers transhumants, la musique et le texte étant toujours transmis simultanément. Aujourd'hui et pour plusieurs raisons (exode rural ou médiatisation parfois déconnectée du contexte), le chant authentique risque de disparaître sans la mise en oeuvre d'un véritable processus de patrimonialisation.

Mots clés : étude comparative, *doïna*, *cantu in paghjella*.

SUMMARY

Our study aims at comparing the *doïna* and the *cantu corsu*, traditional songs that deal with universal themes such as love, nostalgia, work, social oppression or death in both agro-pastoral societies.

Thanks to the work of contemporary researchers involved in the preservation of these creations and their cultural value, the *cantu in paghjella* like the *doïna* became part of the intangible heritage of UNESCO in 2009.

The multiple forms of Corsican singing (polyphonic and monodic) cover all aspects of life. From our point of view, the *cantu in paghjella* can be characterized in particular by the fact that it is sung *a capella* by men while the *doïna* is a monody performed in solitude by men and women.

Through this study, we highlight similarities and differences, convergences and divergences between these two types of songs.

Today we note that the Corsican song constitutes a way of preserving and transmitting the Corsican language or favors the chest voice. We also notice that in Corsica, the universe of death has a more important place than in the Romanian song. These aspects are among the most significant differences.

Regarding similarities and in addition to the common themes, let us note that these two types of songs are practiced in isolated territories (geographically for Corsica and linguistically for Romania). For millennia, songs from different regions and dialects have been passed on with the help of transhumant shepherds, with music and lyrics always being transmitted simultaneously. Today and for several reasons (rural exodus or media coverage sometimes disconnected from the context), authentic singing risks disappearing without the implementation of a real process of heritage development.

Key words: comparative study, *doïna*, *cantu in paghjella*.

RIASSUNTU

U nostru studiu hà per scopu di paragnà a doïna è u cantu corsu, canti tradiziunali chì trattanu di temi universali com'è l'amore, a nustalgia, u travagliu, l'uppressione suciale o a morte à l'internu di due sucietà agropasturale.

Grazie à i travaglii di circadori cuntempuranei impegnati in a priservazione di ste creazione è i so valori culturali, doïna è u cantu in paghjella entrenu in 2009 in u patrimoniu immateriale di l'UNESCO.

E numerose forme di cantu corsu (polifonichi è munodichi) rinviannu à ogni aspettu di a vita. Da u nostru puntu di vista, u tippu cantu in paghjella pò esse caratterizatu per via ch'ellu hè cantatu a capella da omi invece chì a doïna, hè una munudia interpretata in a sulitudine da omi è donne.

Cù stu studiu mettimu in risaltu similitudine è sfarenze, cunvergenze è divergenze trà sti dui canti.

Vidimu oghje chì a canzona corsa hè una manera di mantene è tramandà a lingua corsa è priferisce spessu a voce di pettu. Vidimu dinò chì in Corsica, l'universu di a morte tene una piazza più impurtante chè in a canzona rumena. St'aspetti facenu parte di e divergenze e più significative.

À prupositu di e similitudine è alidà di i temi in cumunu, si pò vede chì sti dui canti sò praticati nant'à dui territorii isulati (da un puntu di vista geograficu pè a Corsica è da un puntu di vista linguisticu pè a Rumunia). A tramandera di e canzone di parechji rughjoni cù parechji dialetti s'hè fatta incù l'aiutu di i pastori durante a muntagnera è l'impighjera, a musica è u testu tramandati inseme. Oghje, per via d'altronde di l'esodiu rurale è d'una mediatizzazione spessu sradicata da u so cuntestu, u cantu autenticu risicughja di sparisce senza a messa in ballu d'un veru prucessu di patrimonializzazione.

Parolle chjave : studiu paragnatu, doïna, cantu in paghjella.